

Laughing All The Way

千万别笑

刘玉颖 编
敖 萍 译

英汉
对照 2

幽默故事



天津人民出版社

LAUG

英汉对照幽默故事



*English - Chinese
Humor Stories*

刘玉颖 编
敖 萍 译

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

千万别笑. 第2辑:英汉对照幽默故事 / 刘玉颖编;
敖萍译. —天津:天津人民出版社, 2004. 1
ISBN 7-201-04696-9

I. 千... II. ①刘...②敖... III. 英语-对照读物,
笑话-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 111970 号

千万别笑·第二辑

组 稿 陈铁晶

责任编辑 陈铁晶

封面设计 王 玲

版式设计 冯贵才 卢杨杨

内文插图 路 遥 皮造成

内文供稿 杨俊成

出 版 人 刘晓津

出版发行 天津人民出版社

社 址 天津市和平区西康路 35 号(300051)

经 销 新华书店

印 刷 天津美术印刷厂

开 本 32

印 张 5

字 数 100 千字

印 数 1-8,000

版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定 价 10.00 元

目录

CONTENTS



Drinks On Us/2

免费饮酒

Adam Cheats on Eve/4

亚当欺骗夏娃

God vs Man/6

上帝与人类

New Monk/8

新来和尚

New Yorkers in Heaven/10

天堂上的纽约人

Picture Moments/12

拍照瞬间

Religious Golf/14

虔诚的高尔夫

Look What the Dog Did/16

看看都是狗干的

New Prospects for Lovin/20

新的爱的对象

Cover This to Prevent Disease/22

带上这个,以防传染





CONTENTS

目录

Pope and Arthritis/24

教皇和关节炎

Rocks in the Water/26

河里的石头

Falling in Church/28

在教堂摔倒

Australian Cricket/32

澳洲板球

Caught Fishing/34

钓鱼

Deer Blind/36

猎鹿隐蔽所

Cubs Fan/38

童子军迷

Late Night Bowling/40

夜半打保龄球

Dads Playing Golf/42

打高尔夫球的父亲们

Tennis Elbow/44

网球员肘病



目录

CONTENTS



Mother Nature/46

大自然母亲

Warning/48

警告

Two Rednecks/50

两个乡巴佬

Trapped in a Room/52

陷在房间里

The Origins of Chapstick/54

润唇膏的来历

The Driver/56

司机

The Convention/58

大会

The Blonde and the Motor Home/60

金发女郎和住房汽车

Stormy Day/62

暴风雨

Smartest Man Alive/64

现存最聪明的人





CONTENTS

目录

Silly Test/68

愚蠢的测试

Registering the Boys For School/72

给男孩们注册上学

Phonetics/74

语音学

Open Bar/76

酒吧营业

Oh, Canada/78

噢,加拿大

Obituary/80

讣告

My Hero/82

我的英雄

And More Stupid/84

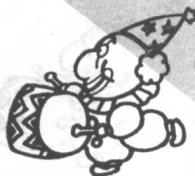
更为愚蠢

Low Inventory/86

货存不足

Knock on Wood/88

很庆幸



目录

CONTENTS



Intelligence/90

智慧

Idiot Sightings/94

愚蠢行径

Hot Phone/96

热线

Gas/98

煤气

Firing Squad/100

行刑队

Drinking and Driving/102

酒后驾车

Complaints Department/104

投诉科

Blonde/106

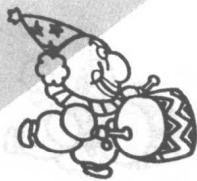
金发碧眼

Alligator Shoes/108

鳄鱼皮鞋

A Little Flighty/112

有些不认真





CONTENTS

目录

A Lasting Gift/114

永久的礼物

Groaner.../116

苦闷者

911/118

911

Comforting Conductor/120

安慰人的列车员

Aviation Landmarks/122

空降目标

Bad Flight/126

糟糕飞行

First Flight/128

第一次坐飞机

A Nail Or a Fly?/130

钉子还是苍蝇?

A Soldier's Brilliant Idea/132

士兵的高招

That's Why/136

原来如此



目录

CONTENTS



A Family Rule/138

家规

A Fine Match/140

势均力敌

$3 + 5 = 9?$ /142

$3 + 5 = 9?$

Fire/144

着火了

Dear Abby/146

亲爱的阿比

Counting Trunks/148

数箱子





Laughing All the Way



Drinks On Us

A doctor and a minister were seated next to each other on the plane. The plane was delayed at the start due to some technical problems. Just after taking off, the pilot offered his apologies to the passengers and announced that a round of free drinks would be served.

When the charming hostess came round with the trolley, the doctor ordered a gin for himself. The hostess then asked the minister whether he wanted anything. He replied, "Oh, No! Thank you. I would rather commit adultery than drink alcohol."

The elderly doctor promptly handed his gin back to the hostess, said, "Madam, I did not know there was a choice."

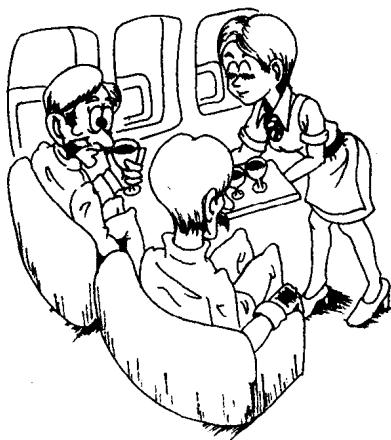
免费饮酒



一名医生和一名牧师在飞机上邻坐。飞机由于一些技术原因耽搁了。飞机起飞后，飞行员向乘客们道歉，并宣布会提供一轮免费酒。

当迷人的空姐推着手推车走来，医生为自己点了杜松子酒。空姐然后问牧师想要点什么。他答道：“噢，不！谢谢。我宁可通奸也绝不饮酒。”

上了年纪的医生立即把杜松子酒放回去，说道：“女士，我不知道还有选择。”





Adam Cheats on Eve

When Adam stayed out very late for a few nights, Eve became upset. "You're running around with other women," she told her mate.

"Eve, honey, you're being unreasonable," Adam responded. "You know you're the only woman on earth."

The quarrel continued until Adam fell asleep, only to be awakened by a strange pain in the chest. It was his darling Eve poking him rather vigorously about the torso.

"What do you think you're doing?" Adam demanded.

"Counting your ribs," said Eve.





亚当欺骗夏娃

亚当在外游荡了几个晚上，夏娃很伤心。她对配偶说：“你在跟其他女子鬼混。”

“夏娃，甜心，你太不可理喻了，”亚当答道。“你知道你是世界上的惟一女人。”

吵闹一直持续到亚当睡了。突然，胸部奇怪的痛把他弄醒。原来，是他亲爱的夏娃在用力触他的躯干。

“你在干什么？”亚当问道。

“在数你的肋骨。”夏娃答道。





God vs Man

One day a group of scientists got together and decided that man had come a long way and no longer needed God. So they picked one scientist to go and tell Him that they were done with Him.

The scientist walked up to God and said, "God, we've decided that we no longer need You. We're to the point that we can clone people and do many miraculous things, so why don't You just go on and get lost?"

God listened very patiently and kindly to the man and after the scientist was through talking, God said, "Very well, how about this, let's say we have a man-making contest?"

To which the scientist replied, "OK, great!"

But God added, "Now, we're going to do this just like I did back in the old days with Adam."

The scientist said, "Sure, no problem," and bent down and grabbed a handful of dirt.

"No, no, no!" God said as He looked at the scientist. "You go get your own dirt."





上帝与人类

一天，一帮科学家聚到一起，商讨决定人类由来已久，不再需要上帝了。所以，他们选了一名科学家，去告诉上帝他们的决定。

这名科学家走向上帝，说：“上帝，我们已决定我们不再需要你，我们能克隆人类，能做许多不可思议的事情，你为什么不上路，就此消失呢？”

上帝耐心、和蔼地听科学家讲完，说道：“很好，让我们来个造人比赛怎么样？”

科学家答道：“好，太好了！”

但上帝又加了一句，“那么我们就像先前我做亚当那样。”

科学家说：“当然，没问题。”接着，他弯下腰，抓了一把土。

“不，不，不！”上帝看着科学家说。“你去找你自己的土。”